

АНТОН ЧЕХОВ



О любви

Von der Liebe

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Антон Чехов

О любви

Von der Liebe

*Aus dem Russischen übersetzt von
Nicholas Lederer*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medienhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-365-1

ISBN epub 978-3-99112-366-8

ISBN pdf 978-3-99112-367-5

ISBN mobi 978-3-99112-368-2

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Маленькая трилогия / Die Kleine Trilogie

Человек в футляре

Der Mann im Futteral

Крыжовник

Die Stachelbeeren

О любви

Von der Liebe

Kurzgeschichten

Дом с мезанином

Das Haus mit dem Mezzanin

Дама с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen

Анна на шее

Anna am Halse

Spiele

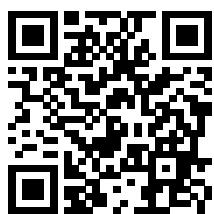
Предложение

Der Heiratsantrag

Weitere Kurzgeschichten und Spiele folgen

О любви

Von der Liebe



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r12>

О ЛЮБВИ (über die Liebe = von der Liebe; любо́вь)

На друго́й день к зáвтраку подавáли óчень вкýсные пирожкí¹ (auf = am zweiten Tag gab es zum Frühstück: "reichten sie" sehr leckere Piroggen; das deutsche "man" wird im Rus. häufig durch die 3. P. Pl. ausgedrückt; пирожжóк), раков и барáньи котлéты (Krebse und Hammelkoteletts; барáний; барáн — Widder, Hammel); и покá éли (und während man aß; естъ), приходíл навéрх пóвар Никанóр спráвиться (kam der Koch Nikanor nach oben, um sich zu erkundigen), что гóсти желáют к обéду (was die Gäste zum Mittagessen wünschten: "wünschen"; гость; bei wiedergegebener Rede wird auf Rus. gerne das Präsens genutzt). Это был человéк срéднего рóста (dies war ein Mensch = Mann mittleren Wuchses), с пúхлым лицóм и мáленькими глазáми, брýтый (mit ründlichem Gesicht und kleinen Augen, rasiert; лицó; глаз; брýться — sich rasieren), и казáлось

1 Пирожжóк, auf Deutsch in etwa Piroggen, also gefüllte Teigtaschen. Heutzutage werden auf Russisch so meist süß oder herhaft gefüllte Taschen aus brotähnlichem Teig bezeichnet.

(und es schien), что усы у него были не бриты (dass sein: "bei ihm" Schnurrbart nicht rasiert = *abrasiert war*; **у когó-то есть — jemand hat etwas; ys**), а выщипаны (sondern rausgezupft; **а — und, aber, sondern; выщипать — ausrupfen, -zupfen**).

1

На другой день к завтраку подавали очень вкусные пирожки, раков и бараны котлеты; и пока ели, приходил наверх повар Никанор справиться, что гости желают к обеду. Это был человек среднего роста, с пухлым лицом и маленькими глазами, бритый, и казалось, что усы у него были не бриты, а выщипаны.

Алёхин рассказа́л (Aljochin erzählte), что краси́вая Пелагея была влюблена́ в этого пóвара (dass die schöne Pelageja in diesen Koch verliebt war = sei). Так как он был пьяни́ца и буйного нра́ва (da er ein Trunkenbold und ein Hitzkopf: "ungestümen Gemüts" war; **пьяный; буйный**), то онá не хотéла за него́ зáмуж (wollte sie ihn nicht heiraten; **то — dann, so; выйти замуж — heiraten, nur für Frauen**), но соглаша́лась жить так (aber = sondern einigte sich darauf, so /mit ihm/ zu leben; **соглаша́ться**). Он же был очень на́божен (er jedoch war sehr fromm; **же — /je-/doch, Verstärkung; на́божный**), и религиóзные убеждéния не позволáли ему́ жить так (und /seine/ religiösen Überzeugungen erlaubten es ihm nicht, so zu leben); он трéбовал (er verlangte), чтобы онá шла за него́

(dass sie ihn heiraten solle), и иначе не хотéл (und anders wollte er /es/ nicht; *иной* — *anders*), и бранíл её (und er schalt sie), когда бывал пьян (wenn er /mal wieder/ betrunken war; *бывать* — *vorkommen, für gewöhnlich sein*), и даже был (schlug /sie/ sogar). Когда он бывал пьян (wenn er betrunken war), она пряталась наверху и рыдала (versteckte sie sich oben und schluchzte), и тогда Алёхин и прислуга не уходили из дома (und dann gingen Aljochin und die Bediensteten nicht aus dem Haus; *прислуга* — *Bediensteter, Dienerschaft*; *из дома* — *Genitiv mit -y /ugs./; из дома /ugs./ = из дома*), чтобы защитить её в случае надобности (um sie im Falle der Notwendigkeit zu beschützen).

2

Алехин рассказал, что красивая Пелагея была влюблена в этого повара. Так как он был пьяница и буйного нрава, то она не хотела за него замуж, но соглашалась жить так. Он же был очень набожен, и религиозные убеждения не позволяли ему жить так; он требовал, чтобы она шла за него, и иначе не хотел, и банил ее, когда бывал пьян, и даже был. Когда он бывал пьян, она пряталась наверху и рыдала, и тогда Алехин и прислуга не уходили из дома, чтобы защитить ее в случае надобности.

Стáли говорýть о любви (man begann, von der Liebe zu sprechen; *стать* — *werden, /hier:/ mit etw. beginnen*).

— Как зарождается любовь (wie die Liebe entsteht), — сказал Алёхин (sagte Aljochin), — почему Пелагея не полюбила кого-нибудь другого (warum verliebte Pelageja sich nicht in jemand anderen), более подходящего к ней по её душевным и внешним качествам (/der/ von seinen geistigen und äußereren Eigenschaften: "Qualitäten" her besser zu ihr passte; **подходящий** — geeignet, passend), а полюбила именно Никанора (sondern verliebte sich ausgerechnet in Nikanor), этого мурлоб (diese Fratze), — тут у нас все зовут его мурлом (hier bei uns nennen ihn alle die Fratze), — поскольку в любви важны вопросы личного счастья (inwieweit in der Liebe die Fragen des persönlichen Glücks wichtig sind; **поскольку** — weil, da, /hier:/ inwieweit) — всё это неизвестно (das alles ist unbekannt) и обо всём этом можно трактовать как угодно (und man kann über alles das sinnieren: "deuten", so viel man will; **как угодно** — wie man beliebt/möchte).

3

Стали говорить о любви.

— Как зарождается любовь, — сказал Алехин, — почему Пелагея не полюбила кого-нибудь другого, более подходящего к ней по ее душевным и внешним качествам, а полюбила именно Никанора, этого мурло, — тут у нас все зовут его мурлом, — поскольку в любви важны вопросы личного счастья — всё это неизвестно и обо всем этом можно трактовать как угодно.

До сих пор о любви былá скáзана тóлько однá неоспорíмая прáвда (bis heute: "bis zu diesen Zeiten" ist über die Liebe nur eine unbestreitbare Wahrheit gesagt worden; *сказáть*; *спор* — *Streit*), а ýменно (und zwar), что "тáйна сиý велика́ есть" (dass "dies Geheimnis groß ist"; *сей* — *dieser /veralt./*), всё же осталъное (alles Weitere jedoch), что писали и говорили о любви (das man über Liebe geschrieben oder gesagt hat), бы́ло не решéнием (war keine Lösung), а тóлько постановкой вопросов (sondern nur das Stellen von Fragen), которые так и оставáлись неразрешёнными (welche auch so = *weiterhin* ungelöst geblieben sind). То объяснéние (die Erklärung), которое, казáлось бы (welche, wie es scheinen würde; *бы* — *leitet den Konditional ein ~ würde*), годится для одногó слúчая (sich für einen Fall eignet), уже не годится для десятý другíх (eignet sich schon für zehn andere nicht /mehr/), и сáмое лúчшее, по-мóему (und das Beste, meiner Meinung nach), — это объяснять кáждый слúчай в отде́льности (ist es jeden Fall gesondert: "in Absonderung" zu erklären), не пыта́сь обобщáть (ohne zu versuchen zu verallgemeinern; *пытáться*). Нáдо, как говорйт докторá (man muss, wie die Ärzte: "Doktoren" sagen; *дóктóр*), инди-видуализировать кáждый отде́льный слúчай (jeden einzelnen Fall individualisieren; *отде́льныи* — *separat, einzeln*).

— Совершéнно вéрно (vollkommen wahr), — согласíлся Бýркин (stimmte Burkin zu).

До сих пор о любви была сказана только одна неоспоримая правда, а именно, что "тайна сия велика есть", всё же остальное, что писали и говорили о любви, было не решением, а только постановкой вопросов, которые так и оставались неразрешенными. То объяснение, которое, казалось бы, годится для одного случая, уже не годится для десяти других, и самое лучшее, по-моему, — это объяснять каждый случай в отдельности, не пытаясь обобщать. Надо, как говорят доктора, индивидуализировать каждый отдельный случай.

— Совершенно верно, — согласился Буркин.

— Мы, русские, порядочные люди (*wir russischen, ordentlichen Leute; люди — Pl. zu человéк — Mensch*), питаем пристрастие к этим вопросам (*nähren = hegen eine Leidenschaft zu diesen Fragen*), остающимся без разрешения (*die ohne Lösung bleiben; оставаться*). Обыкновенно любовь поэтизируют (*gewöhnlich poetisiert man die Liebe*), украшают её розами, соловьями (*man schmückt sie mit Rosen, Nachtigallen; роза; соловей*), мы же, русские (*wir jedoch, /wir/ Russen*), украшаем нашу любовь этими роковыми вопросами (*schmucken unsere Liebe mit verhängnisvollen Fragen; роковой — schicksalhaft, fatal; рок — Verhängnis, Schicksal*), и притом выбираем из них самые неинтересные (*und*

dabei wählen wir noch: "von ihnen" die uninteressantesten aus).

5

— Мы, русские, порядочные люди, питаем пристрастие к этим вопросам, остающимся без разрешения. Обыкновенно любовь поэтизируют, украшают ее розами, соловьями, мы же, русские, украшаем нашу любовь этими роковыми вопросами, и притом выбираем из них самые неинтересные.

В Москвé (in Moskau), когда́ я ещё был студéнтом (als ich noch ein Student war), у менé былá подруга жíзни (hatte ich eine feste Freundin: "Freundin des Lebens"; жизнь), мíлая dáма, котóрая всякий раз (eine liebe Dame, die jedes Mal), когда́ я держál её в объéтиях (wenn ich sie umarmte: "in Umarmungen hielt"; объятие), дúмала о тóм (darüber = *daran dachte*), скóлько я бýду выдавáть ей в мéсяц (wie viel ich ihr im Monat geben würde) и почём тепérь говядина за фунт (und wie viel jetzt das Pfund Rindfleisch kostete; почём — /ugs./ wie viel kosten, welcher Preis). Так и мы, когда́ лóбим, то не перестаём задавáть себé вопросы (so hören auch wir nicht, wenn wir lieben, damit auf, uns selbst Fragen zu stellen): чéстно э́то ю́ли нечéстно (ist das ehrenhaft = *gerecht* oder ist das ungerecht), умнó или глóупо (klug oder dumm), к чему́ поведёт эта любóвь и так дáлее (wozu wird diese Liebe führen und so weiter; повесmú). Хорошо́ э́то ю́ли нет, я не знáю (ob das gut oder schlecht ist: "gut dies oder nicht", weiß ich nicht), но что э́то мешáет (aber

das dies stört), не удовлетворяет, раздражает (nicht zufriedenstellt, reizt) — это я знаю (das weiß ich).

6

В Москве, когда я еще был студентом, у меня была подруга жизни, милая дама, которая всякий раз, когда я держал ее в объятиях, думала о том, сколько я буду выдавать ей в месяц и почем теперь говядина за фунт. Так и мы, когда любим, то не перестаем задавать себе вопросы: честно это или нечестно, умно или глупо, к чему поведет эта любовь и так далее. Хорошо это или нет, я не знаю, но что это мешает, не удовлетворяет, раздражает — это я знаю.

Было похоже (es war ähnlich = es sah danach aus; **похожий — ähnlich**), что он хочет что-то рассказывать (dass er etwas erzählen wollte). У людей, живущих одиноко (Menschen, die alleine leben; люди; жить; **одинокий — einzeln, einsam**), всегда бывает на душе что-нибудь такое (haben für gewöhnlich immer irgend so etwas auf dem Herzen: "Seele"; **душа — Seele, das Innere; такой —** **охотно — gerne, bereitwillig**). В городе холостяк нарочно ходят в банные и в рестораны (in der Stadt gehen Junggesellen absichtlich in ein Badehaus oder in ein Restaurant; **холостяк; ходить; баня — Badehaus, rus. Sauna**), чтобы только поговорить (nur um /ein bisschen/ zu reden), и иногда рассказывают банщикам или официантам

очень интересные истории (und manchmal erzählen sie dem Badehauspersonal: "Badern" oder den Kellnern sehr interessante Geschichten), в деревне же обыкновенно они изливают душу перед своими гостями (im Dorf = auf dem Land jedoch schütten sie ihr Herz: "ergießen sie ihre Seele" gewöhnlich ihren: "vor ihren" Gästen aus; деревня). Теперь в окна было видно серое небо и деревья (nun sah man: "waren sichtbar" in den Fenstern den grauen Himmel und Bäume; дерево), мокрые от дождя (/die/ nass vom Regen /waren/; дождь_m), в такую погоду некуда было деваться и ничего больше не оставалось (in = bei solch einem Wetter konnte man nirgendwo hingehen und es blieb nichts weiter; некуда — nirgendwohin; деваться — /ugs./ hingehen, geraten), как только рассказывать и слушать (als bloß: "nur" zu erzählen und zuzuhören).

7

Было похоже, что он хочет что-то рассказать. У людей, живущих одиноко, всегда бывает на душе что-нибудь такое, что они охотно бы рассказали. В городе холостяки нарочно ходят в баню и в рестораны, чтобы только поговорить, и иногда рассказывают банщикам или официантам очень интересные истории, в деревне же обыкновенно они изливают душу перед своими гостями. Теперь в окна было видно серое небо и деревья, мокрые от дождя, в такую погоду некуда было деваться и ничего больше не оставалось, как только рассказывать и слушать.

— Я живу в Сóфьине и занимáюсь хозяйством ужé давнó (ich lebe und befasse mich schon lange mit der Landwirtschaft in Sofjino; жить; заниматься; **хозяйство** — /Land-/Wirtschaft), — начал Алёхин (begann Aljochin), — с тех пор, как кончил в университете (seitdem ich das Studium beendet habe: "in der Universität beendet habe"). По воспитáнию я белорúчка (der Erziehung nach bin ich arbeitsscheu: "ein Weißhändchen"; **белорúчка** — arbeitsfaul, -scheu), по наклонностям (den Neigungen nach) — кабинéтный человéк (bin ich ein Mann des Arbeitszimmers = Stubenmensch), но на имéнии, когда я приéхал сюдá, был большóй долг (aber als ich hierhin ankam, war auf dem Gut eine große Schuldenlast: "Schuld"; имéние), а так как отéц мой задолжál отчасти потомý (und da mein Vater zum Teil deshalb verschuldet war; **задолжáть** — in Schulden geraten; **долг** — Schuld), что много трáтил на моё образовáние (weil er viel auf = für meine Bildung ausgegeben hatte; **потомý**, **что** — weil), то я решíл (entschied ich), что не уéду отсóда и бýду рабóтать (dass ich von hier nicht wegfare und arbeiten werde; **уéхать**), покá не уплачú этого дóлга (bis ich diese Schulden nicht begleiche: "bezahle"; **уплатíть**). Я решил так и начал тут работáть (ich entschied so und fing an hier zu arbeiten), признаюсь, не без нéкоторого отвращéния (ich gebe zu, nicht ohne einen gewissen Widerwillen; **признáться**).

— Я живу в Софьине и занимаюсь хозяйством уже давно, — начал Алехин, — с тех пор, как кончил в университете. По воспитанию я белоручка, по наклонностям — кабинетный человек, но на имении, когда я приехал сюда, был большой долг, а так как отец мой задолжал отчасти потому, что много тратил на мое образование, то я решил, что не уеду отсюда и буду работать, пока не уплачу этого долга. Я решил так и начал тут работать, признаюсь, не без некоторого отвращения.

Здёшняя земля даёт не много (*die hiesige Erde gibt nicht viel; давать*), и, чтобы сельское хозяйство было не в убыток (*und, damit die Landwirtschaft kein Verlustgeschäft ist: "nicht im Abgang ist"*), нужно пользоваться трудом крепостных или наёмных батраков (*muss man die Arbeitskraft: "Arbeit" von Leibeigenen und Mitarbeitern: "gemieteten Tagelöhnnern" nutzen; крепостной*), что почти одно и то же (*was beinahe ein und dasselbe ist; том же — derselbe*), или же вести своё хозяйство на крестьянский лад (*oder seine Landwirtschaft auf bäuerliche Art führen; лад — Wohl-laut, Wohlklang; Art und Weise*), то есть работать в поле самому (*das ist = das heißtt, im Feld selbst arbeiten*), со своей семьёй (*mit seiner Familie; семья*). Середины тут нет (*eine Mitte gibt es hier nicht*). Но я тогда не вдавался в такие тонкости (*aber damals habe*

ich auf solche Details nicht geachtet; **вдавáться в тóнкости** — *auf Details eingehen; тонкость* — *Dünne; Finesse, Feinheit; тонкий* — *dünn, fein*).

9

Здешняя земля дает не много, и, чтобы сельское хозяйство было не в убыток, нужно пользоваться трудом крепостных или наемных батраков, что почти одно и то же, или же вести свое хозяйство на крестьянский лад, то есть работать в поле самому, со своей семьей. Середины тут нет. Но я тогда не вдавался в такие тонкости.

Я не оставлял в покóе ни одногó клочкá землí (*ich ließ nicht einen Fleck Erde in Ruhe = unberührt; клочок* — *Fleck, Stückchen*), **я сгонял** всех мужикóв и баб из сосéдних деревéнь (*ich trieb alle Bauern und Weiber aus den benachbarten Dörfern zusammen; деревня, pl. деревни*), **рабóта у менé тут кипéла нейстовая** (*rasend kochte die Arbeit bei mir = es wurde ungestüm gearbeitet; нейстовый* — *rasend, ungestüm*); **я сам тóже пахáл, сéял, косýл** (*ich pflügte, säte, mähte selbst*) и при этом скучáл и брезгливо мóрщился (*und dabei langweilte ich mich und verzog angeekelt das Gesicht; морщиться* — *das Gesicht verziehen*), **как деревéнская кóшка** (*wie eine Dorfkatze*), **котóрая с гóлоду ест на огорóде огурцы** (*die aus = vor Hunger im Gemüsegarten Gurken isst; огурéц*); **тéло моё болéло** (*mein Körper schmerzte*), **и я спал на ходú** (*und ich schlief*

im Gehen). В первое время мне казалось (in der ersten Zeit = zunächst schien es mir), что эту рабочую жизнь я могу легко помирить со своими культурными привычками (dass ich dieses Arbeitsleben leicht mit meinen kulturellen Gewohnheiten versöhnen = in Einklang bringe könnte; лёгкий); для этого стоит только, думал я (dafür braucht: "steht" es nur, dachte ich), держаться в жизни известного внешнего порядка (sich im Leben an einer gewissen: "/mir/ bekannten" äußerem Ordnung festzuhalten).

10

Я не оставлял в покое ни одного клочка земли, я сгонял всех мужиков и баб из соседних деревень, работа у меня тут кипела неистовая; я сам тоже пахал, сеял, косил и при этом скучал и брезгливо морщился, как деревенская кошка, которая с голода ест на огороде огурцы; тело мое болело, и я спал на ходу. В первое время мне казалось, что эту рабочую жизнь я могу легко помирить со своими культурными привычками; для этого стоит только, думал я, держаться в жизни известного внешнего порядка.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com